

PROTOKOLL

der 210. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 4.6.2003.

Der Südtiroler Landtag ist am 4.6.2003 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Alessandra Zendron, der Vizepräsidenten Hermann Thaler und Dr. Carlo Willeit und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Dr. Hanspeter Munter und Albert Pürgstaller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.07 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Vizepräsident Willeit das Protokoll der 209. Landtagssitzung vom 3.6.2003, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Die Präsidentin teilt hierauf mit, dass im Sinne des im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden erzielten Einvernehmens die von Art. 59 der GO vorgesehenen Mitteilungen als verlesen gelten, und gibt dann die eingelangten Entschuldigungen bekannt.

LR Kasslatter Mur nimmt an der nachmittägigen Sitzung nicht teil.

Vizepräsident Thaler setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

TOP 33) Beschlussantrag Nr. 516/02:
Erste Hilfe in Leifers (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 25.9.2002).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Vizepräsident Thaler sowie dessen näherer Erläuterung durch den Ersteinbringer, Abg. Minniti, sprechen die Abg. Klotz sowie LR Saurer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Minniti.

PROCESSO VERBALE

della 210ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 4.6.2003.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 4.6.2003 sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Alessandra Zendron e dei Vicepresidenti Hermann Thaler e dott. Carlo Willeit, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, dott. Hanspeter Munter e Albert Pürgstaller per continuare la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.07 ore.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, il segretario questore Willeit dà lettura del processo verbale della 209ma seduta del 3.6.2003 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

La Presidente annuncia quindi che ai sensi dell'accordo raggiunto all'interno del collegio dei capigruppo le comunicazioni previste dall'art. 59 del regolamento interno sono da intendersi lette e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

Il vicepresidente Thaler prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno.

Punto 33) all'odg: mozione n. 516/02:
Pronto soccorso a Laives (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 25-9-2002).

Sulla mozione, letta dal vicepresidente Thaler e illustrata dal primo firmatario, cons. Minniti, intervengono la cons. Klotz e l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Minniti.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 8 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

TOP 34) Beschlussantrag Nr. 517/02: Sind Menschen mit Behinderung in Südtirol benachteiligt? (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 25.9.2002).

Der Abg. Minniti weist daraufhin, dass seiner Ansicht nach der Beschlussantrag im Sinne von Art. 112 Absatz 2 der GO nicht behandelbar sei, da erst gestern ein von ihm eingebrachter Beschlussantrag zum selben Thema behandelt worden war.

Die Präsidentin teilt die Auffassung des Abg. Minniti und erklärt ihrerseits, dass der Beschlussantrag erst nach Ablauf von 6 Monaten ab dem gestrigen Datum behandelbar sein wird.

TOP 35) Landesgesetzentwurf Nr. 96/01: "Kinder- und Jugendanwalt" (vorgelegt von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì).

Der Abg. Minniti beantragt, die Behandlung des Gesetzentwurfes auf die nächste Sitzungsfolge zu vertagen. Die Präsidentin gibt dem Antrag statt.

TOP 38) Beschlussantrag Nr. 520/02: EURO - Kleinere Scheine (1- und 2-Euro-Scheine) erstrebenswert (eingebracht vom Abg. Leitner am 1.10.2002).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Leitner, spricht LR Di Puppò für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Leitner.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 4 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

TOP 39) Beschlussantrag Nr. 521/02: Kompetenzzentren für Frauengesundheit und geschlechterspezifische Medizin (eingebracht vom Abg. Leitner am 1.10.2002).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Leitner, sprechen die Abg. Klotz sowie LR Saurer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Leitner.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 5 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen

La mozione è respinta a maggioranza con 8 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

Punto 34) all'odg: mozione n. 517/02: Penalizzate le persone con handicap in Alto Adige? (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 25-9-2002).

Il cons. Minniti fa notare che a suo avviso la mozione non può essere trattata ai sensi dell'art. 112, comma 2 del regolamento interno poiché ieri è stata trattata una mozione sullo stesso tema da lui presentata.

La presidente condivide il parere del cons. Minniti e dichiara da parte sua che la mozione potrà essere trattata solo tra sei mesi a partire dalla data di ieri.

Punto 35) all'odg: disegno di legge provinciale n. 96/01: "Garante dei minori" (presentato dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì).

Il cons. Minniti chiede di rinviare la trattazione del disegno di legge alla prossima sessione. La presidente accoglie la richiesta.

Punto 38) all'odg: mozione n. 520/02: EURO: è auspicabile introdurre banconote di taglio più piccolo (da 1 e da 2 euro) (presentata dal cons. Leitner l'1-10-2002).

Sulla mozione, letta dalla presidente e illustrata dal presentatore cons. Leitner, interviene l'ass. Di Puppò per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Leitner.

La mozione è respinta con 4 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari.

Punto 39) all'odg: mozione n. 521/02: Centri specialistici per la salute della donna e la medicina femminile (presentata dal cons. Leitner l'1-10-2002).

Sulla mozione, letta dalla presidente e illustrata dal presentatore cons. Leitner, intervengono la cons. Klotz nonché l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Leitner.

La mozione è respinta con 5 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

abgelehnt.

TOP 42) Beschlussantrag Nr. 524/02: Stellungnahme des Dachverbandes der Sozialverbände Südtirols zum Landesgesetz vom 21. Mai 2002, Nr. 7 "Bestimmungen zur Förderung der Überwindung oder Beseitigung architektonischer Hindernisse" (eingebracht vom Abg. Lo Sciuto am 15.10.2002).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Vizepräsident Willeit sowie dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Lo Sciuto, sprechen die Abg.en Kury, Leitner und Minniti sowie LR Saurer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Lo Sciuto.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 7 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

TOP 19) Beschlussantrag Nr. 498/02: Unterstützung für Fest- und Balltaxis sowie Discobusse (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 26.7.2002).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Vizepräsident Willeit sowie dessen näherer Erläuterung durch den Ersteinbringer, Abg. Pöder, sprechen die Abg.en Urzì, Leitner und Kury sowie LR Frick für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Pöder.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 6 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung mehrheitlich abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlussfähigkeit).

Um 12.40 Uhr unterbricht Vizepräsident Willeit die Sitzung, welche um 15.07 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen wird.

Die Präsidentin setzt die Behandlung der TO fort:

TOP 103) Landesgesetzentwurf Nr. 132/02: „Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung des Landes für das Haushaltsjahr 2001“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des LR Di Puppò).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Di Puppò sowie des Berichtes der zuständigen dritten Gesetzgebungskommission durch das Kom-

Punto 42) all'odg: mozione n. 524/02: Presa di posizione della Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali sulla legge prov.le 7 del 21-5-2002: "Disposizioni per favorire il superamento o l'eliminazione delle barriere architettoniche" (presentata dal cons. Lo Sciuto il 15-10-2002).

Sulla mozione, letta dal vicepresidente Willeit e illustrata dal presentatore cons. Lo Sciuto, intervengono i cons. Kury, Leitner e Minniti nonché l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Lo Sciuto.

La mozione è respinta a maggioranza con 7 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

Punto 19) all'odg: mozione n. 498/02: Incentivi per servizio taxi per feste da ballo e bus navetta per discoteche (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 26-7-2002).

Sulla mozione, letta dal vicepresidente Willeit e illustrata dal primo firmatario cons. Pöder, intervengono i cons. Urzì, Leitner e Kury nonché l'ass. Frick per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Pöder.

La mozione è respinta a maggioranza con 6 voti favorevoli, 14 voti contrari e 1 astensione. (La cons. Klotz aveva chiesto la verifica del numero legale).

Alle 12.40 il vicepresidente Willeit sospende la seduta, che riprende alle ore 15.07 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

La presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno.

Punto 103) all'odg: disegno di legge provinciale n. 132/02: "Approvazione del rendiconto generale della Provincia per l'esercizio finanziario 2001" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Di Puppò).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Di Puppò nonché della relazione della III commissione legislativa da parte del

missionsmitglied, Abg. Baumgartner, erklärt die Präsidentin die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Klotz, Kury und Leitner sowie LR Di Puppò für die Landesregierung.

Der Übergang von der Generaldebatte zur Artikeldebatte des Gesetzentwurfes wird hierauf mit 5 Nein-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 1: Nachdem bei der Abstimmung über den Artikel, zu dem keine Wortmeldungen erfolgen, die Beschlussfähigkeit, deren Feststellung von der Abg. Kury beantragt wird, nicht gegeben ist (14 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen) unterbricht die Präsidentin im Sinne von Art. 81 Absatz 5 der GO um 16.34 Uhr die Sitzung für 5 Minuten.

Die Sitzung wird um 16.45 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung wird der Art. 1 in einer erneut durchgeführten Abstimmung mit 3 Nein-Stimmen, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 2: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 3 Nein-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 3: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 3 Nein-Stimmen, 2 Stimmenthaltung und 15 Ja-Stimmen genehmigt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlussfähigkeit).

Art. 4: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 2 Nein-Stimmen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 5: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 3 Nein-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 6: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 4 Nein-Stimmen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 7: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 4 Nein-Stimmen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 8: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 3 Nein-Stimmen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

componente cons. Baumgartner, la presidente dichiara aperta la discussione generale.

In sede di discussione generale intervengono i conss. Klotz, Kury e Leitner nonché l'ass. Di Puppò per la Giunta provinciale.

Il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata del disegno di legge è approvato con 5 voti contrari, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 1: al momento della votazione dell'articolo, sul quale non vi sono interventi, viene a mancare il numero legale, la cui verifica era stata chiesta dalla cons. Kury (14 voti favorevoli e 3 astensioni), per cui ai sensi dell'art. 81, comma 5 del regolamento interno la presidente sospende la seduta per cinque minuti alle ore 16.34.

La seduta riprende alle ore 16.45.

Dopo la ripresa dei lavori, l'articolo 1 è nuovamente posto in votazione e approvato con 3 voti contrari, 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 2: l'articolo è approvato senza interventi con 3 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Art. 3: l'articolo è approvato senza interventi con 3 voti contrari, 2 astensioni e 15 voti favorevoli (la cons. Klotz aveva chiesta la verifica del numero legale).

Art. 4: l'articolo è approvato senza interventi con 2 voti contrari e i restanti voti favorevoli.

Art. 5: l'articolo è approvato senza interventi con 3 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Art. 6: l'articolo è approvato senza interventi con 4 voti contrari e i restanti voti favorevoli.

Art. 7: l'articolo è approvato senza interventi con 4 voti contrari e i restanti voti favorevoli.

Art. 8: l'articolo è approvato senza interventi con 3 voti contrari e i restanti voti favorevoli.

Zur Stimmabgabe erfolgen keine Erklärungen.

Der Gesetzentwurf wird hierauf der geheimen Schlussabstimmung unterzogen, welche folgendes Ergebnis bringt:

Abgegebene Stimmen: 28

Ja-Stimmen: 19

Nein-Stimmen: 6

weiße Stimmzettel: 3

Die Präsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

TOP 138) Landesgesetzentwurf Nr. 134/03: „Bestimmungen über den Rat der Gemeinden“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatte: Dr. Walter Baumgartner, Vorsitzender der Sonderkommission) und

TOP 70) Landesgesetzentwurf Nr. 107/02: „Einführung eines Rates der Lokalkörperschaften“ (vorgelegt von der Abg. Kury) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatte: Dr. Walter Baumgartner, Vorsitzender der Sonderkommission).

Die Behandlung der beiden Gesetzentwürfe wird im Sinne von Art. 117 der GO mit dem Einverständnis der beiden Einbringer, LH Durnwalder bzw. Abg. Kury, zusammengelegt.

Nach der Verlesung des Begleitberichtes zum Landesgesetzentwurf Nr. 134/03 durch LH Durnwalder sowie des Begleitberichtes zum Landesgesetzentwurf Nr. 107/02 durch dessen Einbringerin, Abg. Kury, (es liegen in beiden Fällen keine Berichte der zuständigen Sonderkommission vor), erklärt Vizepräsident Willeit die Generaldebatte zu den beiden gemeinsam in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen für eröffnet.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht hierauf zunächst der Abg. Pöder, der darauf hinweist, dass ein weiterer von ihm und von der Abg. Klotz zum selben Thema eingebrachter Gesetzentwurf in der vorgesehenen Sonderkommission zur Überprüfung auf liege. Er beantrage deshalb, dass die weitere Behand-

Non vi sono dichiarazioni di voto.

Il disegno di legge è posto in votazione finale a scrutinio segreto con il seguente esito:

schede consegnate: 28

voti favorevoli: 19

voti contrari: 6

schede bianche: 3

La presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Punto 138) all'odg: disegno di legge provinciale n. 134/03: „Disposizioni in materia di consiglio dei comuni“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del Presidente della Provincia Durnwalder) in applicazione dell'art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatore: dott. Walter Baumgartner, presidente della commissione speciale) e

punto 70) all'odg: disegno di legge provinciale n. 107/02: “Istituzione del Consiglio delle autonomie locali” (presentato dalla cons. Kury) in applicazione dell'art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatore: dott. Walter Baumgartner, presidente della commissione speciale).

La trattazione dei due disegni di legge avviene congiuntamente ai sensi dell'art. 117 del regolamento interno e d'intesa con i due presentatori, il presidente della Provincia Durnwalder e la cons. Kury.

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria al disegno di legge provinciale n. 134/03 da parte del presidente della Provincia Durnwalder nonché della relazione accompagnatoria al disegno di legge provinciale n. 107/02 da parte della presentatrice cons. Kury (in entrambi i casi non c'è alcuna relazione da parte della commissione speciale competente), il vicepresidente Willeit dichiara aperta la discussione generale sui due disegni di legge in trattazione congiunta.

Sull'ordine dei lavori interviene dapprima il cons. Pöder, il quale ricorda che alla commissione speciale è stato sottoposto un ulteriore disegno di legge sullo stesso tema da lui presentato assieme alla cons. Klotz. Chiede pertanto che l'ulteriore trattazione dei disegni di legge provinciale n. 134/03 e 107/02 sia

lung der Landesgesetzentwürfe Nr. 134/03 und Nr. 107/02 ausgesetzt werde, bis auch der von ihm und der Abg. Klotz eingebrachte Gesetzentwurf zur Behandlung im Plenum vorliege.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht hierauf auch der Abg. Urzì. Er beantragt, dass die in Behandlung stehenden Gesetzentwürfe erneut der Sonderkommission zur Überprüfung zugewiesen werden.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht hierauf der Abg. Baumgartner, während der Abg. Pöder in persönlicher Angelegenheit spricht.

Vizepräsident Willeit weist in seiner Stellungnahme zu den von den Abg.en Pöder bzw. Urzì gestellten Anträgen darauf hin, dass laut GO sowohl für eine allfällige Vertagung der Behandlung als auch für die beantragte Rückverweisung der beiden Gesetzentwürfe in die zuständige Sonderkommission das Einverständnis der Einbringer der Gesetzentwürfe notwendig ist.

In der Folge sprechen sich sowohl LH Durnwalder auch die Abg. Kury gegen eine Vertagung der Behandlung und gegen die Rückverweisung der von ihnen eingebrachten Gesetzentwürfe aus.

Im Rahmen der daraufhin einsetzenden Generaldebatte sprechen die Abg.en Pöder, Kury und Urzì.

Um 18.46 Uhr schließt Vizepräsident Willeit die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Generaldebatte morgen fortgesetzt werden wird.

Dr.Pe/sm

sospesa fino alla presentazione in aula del disegno di legge da lui presentato assieme alla cons. Klotz.

Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Urzì, il quale chiede che i disegni di legge in trattazione siano nuovamente trasmessi alla commissione speciale per un'ulteriore verifica.

Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Baumgartner, mentre il cons. Pöder chiede la parola per fatto personale.

Il vicepresidente Willeit dichiara, in risposta alle richieste dei cons. Pöder e Urzì, che in base al regolamento interno un eventuale rinvio nella trattazione così come un rinvio di entrambi i disegni di legge alla competente commissione speciale é possibile solo con il consenso dei presentatori delle proposte legislative.

Di seguito sia il presidente della Provincia Durnwalder sia la cons. Kury si dichiarano contrari al rinvio della trattazione e al rinvio in commissione dei loro disegni di legge.

In sede di discussione generale intervengono i cons. Pöder, Kury e Urzì.

Alle ore 18.46 il vicepresidente Willeit chiude la seduta ricordando che la discussione generale riprenderà domani.

PA/ac

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE
- dott.ssa Alessandra Zendron -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE
- Hermann Thaler -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE
- dott. Carlo Willeit -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Arthur Feichter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Albert Pürgstaller -